

О макро- и микроструктуре русско-корейских словарей, изданных в России и Республике Корея

Научный руководитель – Голубева-Монаткина Наталья Ивановна

Джан Сынбом

Выпускник (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: maple0906@naver.com

В настоящее время всё большее значение приобретает повышение взаимопонимания между представителями разных культур, что возможно в первую очередь за счёт освоения языка. Словари представляют собой важный инструмент в изучении русского языка в Корейской Республике и корейского языка в Российской Федерации, причем вне зависимости от версии словаря - бумажной или электронной. В связи с этим исследование существующих русско-корейских словарей является весьма важным.

Целью исследования явилось сопоставление русско-корейских словарей - «Русско-корейского словаря» Тон Вана и Ким Хаксу, опубликованного в издательстве «Чжурю» в 2003 г. [3] и бывшего первым подобным изданием, выпущенным в Республике Корея, и «Большого русско-корейского словаря» Ю.Н. Мазура и Л.Б. Никольского, вышедшего в издательстве «Живой язык» в 2011 г. [1] - в рамках написания магистерской диссертации на тему «Русско-корейские словари в России и Корее: сходство и различие».

В рамках анализа макроструктуры были исследованы количество разделов словарей, их порядок, содержание, а также отбор слов [2].

Было выявлено, что в корейском словаре имеется гораздо больше разделов, чем в российском (17 против 8), что позволяет читателю понять не только значение слова, но и облегчить его использование в живой речи. Среди таких разделов созданного в Республике Корея словаря - «Классификация и способ употребления глаголов», «Таблица склонения существительных, прилагательных и спряжения глаголов», «Уменьшительно-ласкательные варианты русских имён». Основными пользователями изданного в Корее словаря являются студенты, изучающие русский язык, что обуславливает многочисленность грамматических приложений. Как представляется, отсутствие соответствующих разделов о корейском языке в российском словаре существенно снижает эффективность использования этого словаря для неподготовленного читателя.

При анализе макроструктуры словаря важно исследовать отбор слов в этот словарь. Было выявлено, что, так как российский словарь главным образом составлялся на основе уже изданных в СССР словарей, в нём содержатся лексемы, характерные для варианта корейского языка, используемого в КНДР, - как оригинальные слова северных диалектов, так и общие с южным вариантом слова, но представленные в «северной» орфографии. Несмотря на то, что российский словарь был издан в 2011 г. в нём отсутствуют важные для современной эпохи слова (например, *интернет*).

В рамках анализа микроструктуры [2, с. 58] были сопоставлены в обоих словарях словарные статьи с такими заголовочными единицами, как *жизнь, готовить, нефть, пост, лексика, галерея, перевод, интернет, исследование, наука*.

Было выявлено, что и в российском, и в корейских словарях приводятся указания на сферу использования слова, а также грамматические особенности его употребления. Однако словарные статьи корейского словаря обладают большим объемом за счет приведения

большого количества второстепенных значений (например, в статье к слову *перевод* в русском словаре приводится лишь четыре значения, при том, что в корейском - десять) и многочисленных фразеологизмов. Вместе с этим стоит отметить, что в русском словаре фразеологизмы приводятся сразу же после указания соответствующего значения слова, отмечаемого цифрой в белом круге, в то время как в корейском словаре фразеологизмы указываются в отдельной части словарной статьи, отделяемой от раздела значений знаком тильды. Несмотря на положительные черты микроструктуры словаря «Чжурю», этот словарь изобилует уже не используемыми иероглифами, что затрудняет работу с ним не только иностранцам, но и некоторым носителям корейского языка.

Выводы. Сопоставление двух русско-корейских словарей, созданного в России и составленного в Корее, позволило конкретизировать черты их сходства и различия. Сходство этих словарей обусловлено тем, что и русские, и корейские лексикографы использовали современные общепринятые принципы составления двуязычных словарей, а их различие - в основном, тем, что российский словарь создан для носителей русского языка, а корейский - для носителей корейского языка.

Источники и литература

- 1) Большой русско-корейский словарь: Около 120 000 слов и словосочетаний / Мазур Ю.Н., Никольский Л.Б. – 5-е изд., испр. – М.: Живой язык, 2011. 504 с.
- 2) Дубичинский В.В. Лексикография русского языка: Учебное пособие / В.В. Дубичинский. – М.: Наука: Флинта, 2008. – 432 с.
- 3) Tong W., Kim H. Nohansachön. Söul: Churyu, 1987. 1748 p. (Тон В., Ким Х. Русско-корейский словарь. Сеул: Чжурю, 1987. 1748 с.)